

2:1 **ΤΟΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟΣ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ**
 ho de iEsous gennaO en bEthleem ho ioudaia en hEmera
 t_Gen Sg m Conj n_Gen Sg m vp Aor Pas Gen Sg m Prep ni proper t_Gen Sg f n_Gen Sg f Prep n_Dat Pl f
OF-THE YET JESUS BEING-generatED IN BETHLEHEM OF-THE JUDEA IN DAYS
 being-born

¹ . Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΣ ΙΔΟΥ ΜΑΓΟΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ ΕΙΣ
 hErOdEs ho basileus idou magos apo anatoLE paraginomai eis
 n_Gen Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m vm 2Aor Act 2 Sg n_Nom Pl m Prep n_Gen Pl f vi 2Aor midD 3 Pl Prep
OF-HEROD THE KING BE-PERCEIVING MAGians FROM risings BESIDE-BECAME INTO
 lo ! magi east came-along

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
 ierosoluma
 n_Acc Sg f
JERUSALEM

2:2 **ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΟΥ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΕΧΘΕΙΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ**
 legO pou eimi ho tiktO basileus ho
 vp Pres Act Nom Pl m Part Int vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m vp Aor Pas Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Pl m
sayiNG ?-where IS THE BEING-BROUGHT-FORTH KING OF-THE
 where ?

² Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΕΙΔΟΜΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΑΣΤΕΡΑ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΤΟΛΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ
 ioudaios eidOmEn gar autOs ho ton astEr en ho anatoLE kai erchomai
 a_Gen Pl m vi 2Aor Act 1 Pl Conj pp Gen Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj vi 2Aor Act 1 Pl
JUDA-ans WE-PERCEIVED for OF-Him THE GLEAMer IN THE rising AND WE-CAME
 Jews star east

ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΙ ΑΥΤΩ
 proskuneO autOs
 vn Aor Act pp Dat Sg m
TO-worship to-Him

2:3 **ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΗΡΩΔΗΣ ΕΤΑΡΑΧΘΗ ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ**
 akouO de ho basileus hErOdEs tarassO kai pas ierosoluma
 vp Aor Act Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg Conj a_Nom Sg f n_Nom Sg f
HEARiNG YET THE KING HEROD WAS-DISTURBED AND EVERY JERUSALEM
 all

³ When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.

ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
 meta autOs
 Prep pp Gen Sg m
WITH him

2:4 **ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΑΦΩΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΤΟΥ ΛΑΟΥ**
 kai sunagOw pas ho archiereus kai grammateus ho laos
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m a_Acc Pl m t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj kai n_Acc Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
AND TOGETHER-LEADING ALL THE chief-SACRED-ones AND WRITers OF-THE PEOPLE
 gathering chief-priests scribes

⁴ And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

ΕΠΥΘΑΝΕΤΟ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΠΟΥ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΓΕΝΝΑΤΑΙ
 pynthaneto para autOw pou ho xristos gennaO
 vi impf midD/pasD 3 Sg Prep pp Gen Pl m Part Int t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg
he-ASCERTAINED-UP BESIDE them ?-where THE ANOINTED IS-belNG-generatED
 he-ascertained where ? Christ is-being-born

2:5 **ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ**
 oi de eipAn autOw en bEthleem ho ioudaia houtOs gar
 t_Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m Prep ni proper t_Gen Sg f n_Gen Sg f Adv Conj
THE YET THEY-say to-him IN BETHLEHEM OF-THE JUDEA thus for

⁵ And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ
 graphO dia ho prophEtEs
 vi Perf Pas 3 Sg Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m
HAS-been-WRITTEN THRU THE BEFORE-AVERer prophet
 through

2:6 **ΚΑΙ ΣΥ ΒΗΘΛΕΕΜ ΓΗ ΙΟΥΔΑ ΟΥΔΑΜΩΣ ΕΛΑΧΙΣΤΗ ΕΙ**
 kai sy bEthleem gE iouda oudamOs elachistos eimi
 Conj pp 2 Nom Sg ni proper n_Voc Sg f n_Gen Sg m Adv a_Nom Sg f vi Pres vxx 2 Sg
AND YOU BETHLEHEM LAND of-JUDA NOT-YET-SIMULTANEOUSly INFERIOR-most ARE
 of-Judah in-no-respect least you-are

⁶ And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

ΕΝ ΤΟΙΣ ΗΓΕΜΟΝΙΣ ΙΟΥΔΑ ΕΚ ΟΥ ΓΑΡ ΕΞΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΗΓΟΥΜΕΝΟC
 en tois hEgemOniS iouda ek ou gar exerchomai hEgeomai
 Prep t_Dat Pl m n_Dat Pl m n_Gen Sg m Prep pp 2 Gen Sg Conj vi Fut midD 3 Sg vp Pres midD/pasD Nom Sg m
IN THE ones-LEADING of-JUDA OUT OF-YOU for SHALL-BE-OUT-COMING One-LEADING
 among governors of-Judah shall-be-coming-out one-governing

ΟCΤΙC ΠΟΙΜΑΝΕΙ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΜΟΥ ΤΟΝ ΙCΡΑΗΛ
 oStiC poimainEi ton laon moy ton icraEl
 pr Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg t_Acc Sg m ni proper
WHO-ANY SHALL-BE-SHEPHERDING THE PEOPLE OF-ME THE ISRAEL
 who-any

2:7 **ΤΟΤΕ** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΛΑΘΡΑ** **ΚΑΛΕΣΑC** **ΤΟΥC** **ΜΑΓΟΥC** **ΗΚΡΙΒΩCΕΝ** **ΠΑΡ** **ΑΥΤΩΝ**
 tote hErOdEs lathra kaleO ho magos akriboO para autos
 Adv n_Nom Sg m Adv vp Aor Act Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Pl m
 then HEROD covertly CALLing THE MAGians makES-EXACT BESIDE them

⁷ Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

ΤΟΝ **ΧΡΟΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΦΑΙΝΟΜΕΝΟΥ** **ΑCΤΕΡΟC**
 ho chronos ho phainO astEr
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m vp Pres mid/pas Gen Sg m n_Gen Sg m
 THE TIME OF-THE APPEARING OF-GLEAMer
 of-star

2:8 **ΚΑΙ** **ΠΕΜΨΑC** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΙC** **ΒΗΘΛΕΕΜ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC** **ΕΖΕΤΑCΑΤΕ**
 kai pempO autos eis bEthleem legO poreuomai exetazO
 Conj vp Aor Act Nom Sg m pp Acc Pl m Prep ni proper vi 2Aor Act 3 Sg vp Aor pasD Nom Pl m vm Aor Act 2 Pl
 AND SENDing them INTO BETHLEHEM said BEING-GONE OUT-INTERROGATE
 he-said inquire-ye !

⁸ And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.

ΑΚΡΙΒΩC **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΠΑΙΔΙΟΥ** **ΕΠΑΝ** **ΔΕ** **ΕΥΡΗΤΕ** **ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ** **ΜΟΙ**
 akribOs peri ho paidion epan de eurhTe apaggellO moi
 Adv Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n Conj vs 2Aor Act 2 Pl vm Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Sg
 EXACTly ABOUT THE little-boy ON-[IF]-EVER YET YE-MAY-BE-FINDING FROM-MESSAGE to-ME
 accurately concerning if-ever report-ye !

ΟΠΩC **ΚΑΓΩ** **ΕΛΘΩΝ** **ΠΡΟCΚΥΝΗCΩ** **ΑΥΤΩ**
 hopOs kagw erchomai proskuneO autos
 Adv pp 1 Nom Sg Con vp 2Aor Act Nom Sg m vs Aor Act 1 Sg pp Dat Sg m
 WHICH-how AND-I COMING SHOULD-BE-worshipING to-Him
 so-that also-I

2:9 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΤΟΥ** **ΒΑCΙΛΕΩC** **ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ** **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **Ο**
 ho de akouCantEc ho basileus poreuomai kai idou ho
 t_Nom Pl m Conj vp Aor Act Nom Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi Aor pasD 3 Pl Conj vm 2Aor Act 2 Sg t_Nom Sg m
 THE YET ones-HEARing OF-THE KING WERE-GONE AND BE-PERCEIVING THE
 ones-hearing went lo !

⁹ . When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

ΑCΤΗΡ **ΟΝ** **ΕΙΔΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΑΝΑΤΟΛΗ** **ΠΡΟΗΓΕΝ** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΩC**
 astEr on eidO en th anatolE proagO autos heOs
 n_Nom Sg m pr Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m Conj
 GLEAMer WHICH THEY-PERCEIVED IN THE rising BEFORE-LED them TILL
 star

ΕΛΘΩΝ **ΕCΤΑΘΗ** **ΕΠΑΝΩ** **ΟΥ** **ΗΝ** **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ**
 erchomai histEmi epanO ou hn to paidion
 vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg Adv hou eimi ho n_Nom Sg n n_Nom Sg n
 COMING it-WAS-STOOD ON-UP where WAS THE little-boy
 it-was-standing over

2:10 **ΙΔΟΝΤΕC** **ΔΕ** **ΤΟΝ** **ΑCΤΕΡΑ** **ΕΧΑΡΗCΑΝ** **ΧΑΡΑΝ** **ΜΕΓΑΛΗΝ** **CΦΟΔΡΑ**
 eidO de ton astEr echarhCAn charan mega sphodra
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi 2Aor pasD 3 Pl n_Acc Sg f a_Acc Sg f Adv
 PERCEIVING YET THE GLEAMer THEY-WERE-JOYed JOY GREAT VEHEMENT
 star they-rejoiced tremendously

¹⁰ When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕC** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΕΙΔΟΝ** **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΜΕΤΑ**
 kai erchomai eis thn oikiaν eidO ho paidion meta
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Pl t_Acc Sg n n_Acc Sg n Prep
 AND COMING INTO THE HOME THEY-PERCEIVED THE little-boy (-or-girl) WITH
 little-boy

¹¹ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

ΜΑΡΙΑC **ΤΗC** **ΜΗΤΡΟC** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΕCΟΝΤΕC** **ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ**
 maria thC mEtEr autos kai pEctOntEc proskuneO autos kai
 n_Gen Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp Gen Sg n Conj viptO vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl autos pp Dat Sg m Conj
 MARY THE MOTHER OF-Him AND FALLING THEY-worship to-Him AND
 him

ΑΝΟΙΖΑΝΤΕC **ΤΟΥC** **ΘΗCΑΥΡΟΥC** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΡΟCΗΓΕΓΚΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΔΩΡΑ**
 ανοigO touC thEsaurouC autwn proshnegkan autow dOrA
 vp Aor Act Nom Pl m t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Pl m vi Aor Act 3 Pl autos pp Dat Sg m n_Acc Pl n
 UP-OPENing THE PLACED-INTO-MORROWS OF-them THEY-TOWARD-CARRY to-Him oblations
 opening treasures they-bring-to him approach-presents

ΧΡΥCΟΝ **ΚΑΙ** **ΛΙΒΑΝΟΝ** **ΚΑΙ** **CΜΥΡΝΑΝ**
 chrusos kai libanon kai smyrna
 n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg f
 GOLD AND frankincense AND MYRRH

2:12 **ΚΑΙ** **ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC** **ΚΑΤ** **ΟΝΑΡ** **ΜΗ** **ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ** **ΠΡΟC** **ΗΡΩΔΗΝ** **ΔΙ**
 kai chrEmatizO kata onar mh anakampsi proC hErOdEs dia
 Conj vp Aor Pas Nom Pl m Prep onar ni other Part Neg vn Aor Act pros hErOdEs n_Acc Sg m dia
 AND BEING-apprizED according-to TRANCE NO TO-UP-BOW TOWARD HEROD THRU
 being-apprised through

¹² And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

ΑΛΛΗC **ΟΔΟΥ** **ΑΝΕΧΩΡΗCΑΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΧΩΡΑΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 allos odou anekhOrhCAn eis thn chOrA autwn
 a_Gen Sg f n_Gen Sg f vi Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Pl m
 other WAY THEY-UP-SPACE INTO THE SPACE OF-them
 they-retire country

2:13 **ΑΝΑΧΩΡΗΣΑΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ**
 anachOreO de autos idou aggelos kurios phainO kata
 vp Aor Act Gen Pl m Conj pp Gen Pl m vm 2Aor Act 2 Sg n_Nom Sg m n_Gen Sg m vi Pres mid/pas 3 Sg Prep
OF-UP-SPACing **YET** **OF-them** **BE-PERCEIVING** **MESSENGER** **OF-Master** **IS-APPEARING** **according-to**
of-retiring *lo !*

ΟΝΑΡ ΤΩ ΙΩΣΗΦ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ
 onar to iOsEph legO egeirO paralambanO ho paidion kai
 ni other t_Dat Sg m ni proper vp Pres Act Nom Sg m vp Aor Pas Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj
TRANCE **to-THE** **JOSEPH** **sayING** **BEING-ROUSED** **BE-BESIDE-GETTING** **THE** **little-boy** **AND**
be-you-taking-along !

ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙΘΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩΣ ΑΝ
 ho mEtEr autos kai pheugO eis aiguptos kai eimi ho paidion ho
 t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj vm Pres Act 2 Sg Prep n_Acc Sg f Conj vm Pres vxx 2 Sg Adv Conj Part
THE **MOTHER** **OF-Him** **AND** **BE-FLEEING** **INTO** **EGYPT** **AND** **YOU-BE** **there** **TILL** **EVER**
be-you-fleeing ! *be-you !*

ΕΙΠΩ ΟΙ ΜΕΛΛΕΙ ΓΑΡ ΗΡΩΔΗΣ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ
 legO su mellO gar hErOdEs zEtEo ho paidion ho
 vs 2Aor Act 1 Sg pp 2 Dat Sg vi Pres Act 3 Sg Conj n_Nom Sg m vn Pres Act t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Gen Sg m
I-MAY-BE-sayING **to-YOU** **IS-ABOUTING** **for** **HEROD** **TO-BE-SEEKING** **THE** **little-boy** **OF-THE**
is-being-about

ΑΠΟΛΕΣΑΙ ΑΥΤΟ
 apollumi autos
 vn Aor Act pp Acc Sg n
TO-destroy **Him**
it

2:14 **Ο ΔΕ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ**
 ho de egeirO paralambanO ho paidion kai ho mEtEr autos
 t_Nom Sg m Conj vp Aor Pas Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m
THE **YET** **BEING-ROUSED** **he-BESIDE-GOT** **THE** **little-boy** **AND** **THE** **MOTHER** **OF-Him**
he-took-along

ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ
 nux kai anachOreO eis aiguptos
 n_Gen Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg Prep n_Acc Sg f
OF-NIGHT **AND** **UP-SPACES** **INTO** **EGYPT**
retires

2:15 **ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ ΕΩΣ ΤΗΣ ΤΕΛΕΥΤΗΣ ΗΡΩΔΟΥ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ**
 kai eimi ekei heOs ho teleutEs hErOdEs hina plEroO ho
 Conj vi impf vxx 3 Sg Adv Conj t_Gen Sg f n_Gen Sg f n_Gen Sg m Conj vs Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg n
AND **he-WAS** **there** **TILL** **OF-THE** **decease** **OF-HEROD** **THAT** **MAY-BE-BEING-FILLED** **THE**
the *may-be-being-fulfilled*

ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΕΞ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
 ereO hupo kurios dia tou prophEtEs legO en aiguptos
 vp Aor Pas Nom Sg n Prep n_Gen Sg m Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg n Prep n_Gen Sg f
BEING-declarED **by** **Master** **THRU** **THE** **BEFORE-AVERer** **saying** **OUT** **OF-EGYPT**
Lord *through* *prophet*

ΕΚΑΛΕΣΑ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΜΟΥ
 kaleO ho huios egO
 vi Aor Act 1 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg
I-CALL **THE** **SON** **OF-ME**

2:16 **ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗΣ ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ ΥΠΟ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΕΘΥΜΩΘΗ**
 tote hErOdEs eidO hoti empaizo hupo ho magos thumoO
 Adv n_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg Prep ho t_Gen Pl m n_Gen Pl m vi Aor Pas 3 Sg
then **HEROD** **PERCEIVING** **that** **he-WAS-IN-sportED** **by** **THE** **MAGians** **WAS-furious**
he-was-scoffed-at *magi*

ΛΙΑΝ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ ΑΝΕΙΛΕΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΠΑΙΔΑΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΕΝ
 lian kai apostello anaireO pas ho pais ho en bEthleem kai en
 Adv Conj vp Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg a_Acc Pl m t_Acc Pl m n_Acc Pl m t_Acc Pl m Prep ni proper Conj Prep
VERY **AND** **commissioning** **UP-LIFTED** **ALL** **THE** **boys** **THE** **IN** **BETHLEHEM** **AND** **IN**
dispatching *he-massacred*

ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΟΡΙΟΙΣ ΑΥΤΗΣ ΑΠΟ ΔΙΕΤΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ
 pas ho horion autos apo dietEs kai katO kata ton xronon
 a_Dat Pl n t_Dat Pl n n_Dat Pl n pp Gen Sg f Prep a_Gen Sg m Conj Adv Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
ALL **THE** **boundaries** **OF-her** **FROM** **TWO-YEARS** **AND** **DOWN-more** **according-to** **THE** **TIME**
below

ΟΝ ΗΚΡΙΒΩΣΕΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ
 hos akriboO para ton magos
 pr Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m
WHICH **he-makES-EXACT** **BESIDE** **THE** **MAGians**
he-ascertains-exactly *magi*

2:17 **ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ**
 tote plEroO ho ereO dia ieremioy tou prophEtEs
 Adv vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg n vp Aor Pas Nom Sg n Prep n_Gen Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
then **WAS-FILLED** **THE** **BEING-declarED** **THRU** **JEREMIAH** **THE** **BEFORE-AVERer**
was-fulfilled *through* *prophet*

13 . And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 . Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

ΛΕΓΟΝΤΟΣ

legO

vp Pres Act Gen Sg n

sayING

2:18 ΦΩΝΗ **ΕΝ** ΡΑΜΑ ΗΚΟΥΣΘΗ ΚΛΑΥΘΜΟΣ **ΚΑΙ** ΟΔΥΡΜΟΣ ΠΟΛΥΣ ΡΑΧΗΛ ΚΛΑΙΟΥΣΑ
 phOnE en rhama akouO klauthmos kai odurmos polus rhachEl klaiO
 n_ Nom Sg f Prep ni proper vi Aor Pas 3 Sg n_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m ni proper vp Pres Act Nom Sg f
 SOUND IN RAMA IS-HEARD LAMENTing AND PAIN-GUSH much RACHEL LAMENTING

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.

ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΑΥΤΗΣ **ΚΑΙ** ΟΥΚ ΗΘΕΛΕΝ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ **ΟΤΙ** ΟΥΚ ΕΙCΙΝ
 ho teknon autos kai ou theIO parakaleO hoti ou eimi
 t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pp Gen Sg f Conj Part Neg vi impf Act 3 Sg vn Aor Pas Conj Part Neg vi Pres vxx 3 Pl
 THE offsprings OF-her AND NOT WILLED TO-BE-BESIDE-CALLED that NOT THEY-ARE
 children

2:19 ΤΕΛΕΥΘΗΣΑΝΤΟΣ **ΔΕ** ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΙΔΟΥ **ΑΓΓΕΛΟΣ** ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ
 teleutaO de ho hErOdEs idou aggelos kurios phainO
 vp Aor Act Gen Sg m Conj t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vm 2Aor Act 2 Sg n_ Nom Sg m n_ Gen Sg m vi Pres mid/pas 3 Sg
 OF-deceasing YET OF-THE HEROD BE-PERCEIVING MESSENGER OF-Master IS-APPEARING
 lo ! of-Lord

19 . But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

ΚΑΤ **ΟΝΑΡ** ΤΩ ΙΩΣΗΦ **ΕΝ** ΑΙΓΥΠΤΩ
 kata onar ho iOsEph en aiguptos
 Prep ni other t_ Dat Sg m ni proper Prep n_ Dat Sg f
 according-to TRANCE to-THE JOSEPH IN EGYPT

2:20 ΛΕΓΩΝ **ΕΓΕΡΘΕΙC** ΠΑΡΑΛΑΒΕ **ΤΟ** ΠΑΙΔΙΟΝ **ΚΑΙ** ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
 legO egeirO paralambanO ho paidion kai ho mEtEr
 vp Pres Act Nom Sg m vp Aor Pas Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
 sayING BEING-ROUSED BE-BESIDE-GETTING THE little-boy AND THE MOTHER
 be-you-taking-along !

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ** ΠΟΡΕΥΟΥ **ΕΙC** ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ **ΤΕΘΗΚΑCΙΝ** ΓΑΡ ΟΙ
 autos kai poreuomai eis gE israEl thnEskO gar ho
 pp Gen Sg m Conj vm Pres midD/pasD 2 Sg Prep n_ Acc Sg f ni proper vi Perf Act 3 Pl Conj t_ Nom Pl m
 OF-Him AND BE-GOING INTO LAND of-ISRAEL THEY-HAVE-DIED for THE
 be-you-going ! of-Israel

ΖΗΤΟΥΝΤΕC **ΤΗΝ** ΨΥΧΗΝ **ΤΟΥ** ΠΑΙΔΙΟΥ
 zEteO thn psuchE ho paidion
 vp Pres Act Nom Pl m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
 ones-SEEKING THE soul OF-THE little-boy
 ones-seeking

2:21 Ο **ΔΕ** ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ **ΤΟ** ΠΑΙΔΙΟΝ **ΚΑΙ** ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ **ΑΥΤΟΥ**
 ho de egeirO paralambanO ho paidion kai ho mEtEr autos
 t_ Nom Sg m Conj vp Aor Pas Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m
 THE YET BEING-ROUSED he-BESIDE-GOT THE little-boy AND THE MOTHER OF-Him
 he-took-along

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

ΚΑΙ ΕΙCΗΛΘΕΝ **ΕΙC** ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ
 kai eiserchomai eis gE israEl
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep n_ Acc Sg f ni proper
 AND INTO-CAME INTO LAND of-ISRAEL
 entered of-Israel

2:22 ΑΚΟΥCΑC **ΔΕ** ΟΤΙ ΑΡΧΕΛΑΟΥC ΒΑCΙΛΕΥΕΙ **ΤΗC** ΙΟΥΔΑΙΑC **ΑΝΤΙ** ΤΟΥ
 akouO de hoti archelaos basileuO ho ioudaia anti ho
 vp Aor Act Nom Sg m Conj Conj n_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Prep t_ Gen Sg m
 HEARing YET that Archelaus IS-reignING OF-THE JUDEA INSTEAD OF-THE

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

ΠΑΤΡΟC **ΑΥΤΟΥ** ΗΡΩΔΟΥ ΕΦΟΒΗΘΗ **ΕΚΕΙ** ΑΠΕΛΘΕΙΝ **ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΙC** **ΔΕ** ΚΑΤ
 patEr autos hErOdEs phobeO ekei aperchomai chrEmatizo de kata
 n_ Gen Sg m pp Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Aor pasD 3 Sg Adv vn 2Aor Act vp Aor Pas Nom Sg m Conj Prep
 FATHER OF-him HEROD he-WAS-afraid there TO-BE-FROM-COMING BEING-apprizED YET according-to
 to-be-passing-forth

ΟΝΑΡ **ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ** **ΕΙC** ΤΑ ΜΕΡΗ **ΤΗC** ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 onar anachOreO eis ho meros thC gallaia
 ni other vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
 TRANCE he-UP-SPACES INTO THE PARTS OF-THE GALILEE
 he-retires

2:23 **ΚΑΙ** ΕΛΘΩΝ **ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ** **ΕΙC** ΠΟΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ **ΝΑΖΑΡΕΤ** ΟΠΩC
 kai elthwn katoikeO eis polis legO nazareth hopOs
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep n_ Acc Sg f vp Pres Pas Acc Sg f ni proper Adv
 AND COMING he-DOWN-HOMES INTO city beING-said NAZARETH WHICH-how
 he-dwells so-that

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

ΠΛΗΡΩΘΗ **ΤΟ** ΡΗΘΕΝ **ΔΙΑ** ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ **ΟΤΙ** ΝΑΖΩΡΑΙΟC
 plEroO ho ereO dia twn prophEtEs hoti nazOraioC
 vs Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg n vp Aor Pas Nom Sg n Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj n_ Nom Sg m
 MAY-BE-BEING-FILLED THE BEING-declarED THRU THE BEFORE-AVERers that NAZARENE
 may-be-being-fulfilled through prophets

ΚΛΗΘΕΤΑΙ

kaleO

vi Fut Pas 3 Sg

He-SHALL-BE-BEING-CALLED
